

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**ДИАЛОГ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ  
КОМПЕТЕНЦИИ**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 3 курса 301 группы  
направления 44.04.01 Педагогическое образование  
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»  
факультета иностранных языков и лингводидактики

Баландиной Елены Игоревны

Научный руководитель

доцент кафедры английского языка и  
методики его преподавания

канд. фил. наук, доцент

\_\_\_\_\_ С.Е. Тупикова

дата, подпись

Зав. кафедрой

английского языка

и методики его преподавания

канд. пед. наук, доцент

\_\_\_\_\_ Г.А. Никитина

дата, подпись

**Введение.** Свою самобытность язык приобретает в процессе общения, в диалоге. Уже с давних времён диалог как форма общения является не только популярным жанром и техникой, но и источником для изучения социального статуса человека, его психологии и поведения, логики мысли и языковых средств выражения мыслей.

Язык неотделим от жизни, он является частью человеческой деятельности. Диалоговая речь — это как процесс речевого действия, возникающий в процессе общения между коммуникантами в конкретной ситуации, так и его результат, то есть текст.

Прагматический и антропоцентрический подход к изучению диалога как процесса речевой деятельности выступающих и обращение к человеку, к его различным социальным, психологическим и личностным характеристикам определяют *актуальность* настоящей работы.

Интерес к проблемам коммуникации привел к появлению в лингвистике значительного числа работ, посвященных изучению структурных и семантических особенностей диалогического языка.

Более того, научная новизна этой работы определяется тем, что диалог одного человека с другим рассматривается как средство и необходимое условие для раскрытия личностных характеристик обоих участников общения.

*Объектом* настоящего исследования является диалог как основная форма межличностного общения его участников и способ актуализации их личных свойств.

*Предметом* исследования являются фрагменты диалогов из произведений англоязычных авторов, а также принципы, приёмы и методы формирования иноязычной межкультурной компетенции у обучающихся.

В соответствии с выбранным объектом исследования, основной *целью* данной работы является выявление и изучение законов, знание которых способствует организации бесконфликтного общения, а также создание коммуникативной ситуации, при которой оба участника диалога, независимо от их коммуникативных намерений, заинтересованы в языковом сотрудничестве

для достижения своих коммуникативных целей.

*Гипотеза* исследования заключается в предположении, что уровень формирования лингвокультурной компетентности учащихся средней школы в области иностранных языков значительно повышается при использовании специально разработанной системы упражнений, отборе методик и приёмов на основе изучаемого материала страны языка.

В соответствии с целью, предметом и гипотезой, нами определены следующие *задачи* нашего исследования:

1) определение и обоснование общих принципов построения диалогической речи;

2) выявление условий, влияющих на реализацию личностных качеств коммуникаторов;

3) определение факторов для конкретной коммуникативной ситуации;

4) изучение соответствия речевого поведения коммуникаторов их личностным характеристикам;

5) разработка методических рекомендаций и серии уроков по формированию лингвокультурной компетентности в области иностранных языков на основе лингвострановедческих материалов;

6) проверка эффективности разработанной серии уроков экспериментальным путем.

Цель и задачи работы обусловили использование таких *методов исследования*, как: гипотетико-дедуктивного метод, метод семантико-синтаксического описания различных типов высказываний, метод контекстологического анализа.

*Материалом* для исследования послужили диалоги, выбранные путем сплошной выборки из англоязычной художественной литературы 20 века, а также УМК «Enjoy English» под редакцией М. Е. Биболетовой и Н. Н. Трубаневой.

*Теоретическая значимость* исследования заключается в представлении диалогической речи как вида речевой деятельности, который является

коммуникативным и функционально-прагматически ориентированным.

Это позволило доказать, что речевая деятельность, как и любая другая деятельность, подчиняется определенным правилам. В работе мы систематизировали и описали десять основных внеязыковых принципов конституции английской диалогической речи, а также предприняли попытку проанализировать взаимодействие этих принципов, степень их значимости для организации бесконфликтного диалога.

*Практическая значимость* исследования определяется тем, что его результаты могут применяться на практике, например школьными учителями на уроках иностранного языка.

*Структура диссертации.* Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы, включающего работы отечественных и зарубежных авторов на русском и иностранных языках, списка словарей и справочников, а также приложений.

Первая глава, «Теоретические основы исследования диалогической речи», посвящена рассмотрению теоретических предпосылок, предписывающих возможность трактования диалогической коммуникации как вида речевой деятельности. Диалогическая речь анализируется с точки зрения антропоцентрического, функционального и коммуникативно-прагматического подходов.

Во второй главе «Принципы коммуникативно-прагматической конституции английской диалогической речи» раскрывается десять основных внеязыковых принципов организации и ведения диалога, рассматриваются степени значимости каждого из них для организации бесконфликтного общения, а также анализируются лингвистические средства, способствующие достижению прагматических целей диалога.

В третьей главе «Практическое применение методов и приемов для формирования лингвокультурной компетенции» мы проводим диагностическую проверку по выявлению уровня сформированности иноязычной межкультурной компетенции учащихся средней школы на основе лингвострановедческого

материала, а также применяем на практике методы для развития у обучающихся вышеуказанной компетенции.

В заключении излагаются основные результаты исследования.

В приложениях представлены опросы и конспект урока.

**Основное содержание.** В первой главе были определены понятие и структура лингвокультурной компетенции, а также диалог рассмотрен как основная форма межличностного общения. Как считает А.А. Подгорбунских – компетенция представляет собой постоянную характеристику личности, которая позволяет угадать действия человека во всех отношениях его социальной жизни. Компетенцию в таком случае можно охарактеризовать как качество, а компетентность в свою очередь можно представить в виде обладания этими качествами. Следовательно, понятие лингвокультурная и лингвокультурологическая компетенция синонимичны.

ЛКК (лингвокультурная компетенция) считается звеном педагогического феномена коммуникативной компетенции, из-за чего необходимо изучить определение «коммуникативная компетенция». Коммуникативная компетенция представляет собой сферу коммуникативной деятельности, которая должна быть на высоком уровне. В процессе изучения языка, человек приобретает языковую компетенцию.

При изучении иной культуры (не родной), человек обретает способность понимать носителей иной культуры совершенно так же, как и представителей своей собственной лингвокультурной среды. Человек приобретает ЛКК только в том случае, если человек видит в изучаемом языке следы или отражение своей культуры.

Г. В. Токарев считает, что лингвокультурная компетенция есть умение видеть и интерпретировать факты в контексте той или иной культуры.

Возникающие ассоциации с словами и умение их использовать при коммуникации говорят о появлении языковой компетенции.

Лингвокультурная компетенция оценивается лингвистической наукой отдельно от коммуникативной компетенции, что подтверждается в работах Г. Г.

Богдановича и В.И. Карасика. Согласно последнему автору, для приемлемой коммуникации главным требованием к индивидуумам является наличие общей базы по знанию национально-культурных особенностей того или иного общества.

Идея диалогического характера общения между людьми утвердилась в новейшей лингвистической науке не без влияния М.М. Бахтина. Согласно его позиции, всякое высказывание, каким бы монологичным оно ни казалось, является лишь моментом непрерывного речевого общения, которое, в свою очередь, является непрерывным процессом комплексного становления данного социального коллектива и человека в нём. Диалогический подход М.М. Бахтина к тексту оказал огромное влияние на исследования речевого взаимодействия, в которые личностные измерения привносятся с возрастающей интенсивностью. В центре диалога находится эгоцентричный оратор, который судит о своём оппоненте по дискурсу, протекающему в некотором социальном пространстве.

Эмоциональная коммуникация занимает главнейшее место в процессе диалога, то есть эмоциональный аспект диалогической речи предназначен для достижения определённых прагматических задач.

В первую очередь для нас важен выбор и использование языковых средств в диалоге. Именно диалог отвечает за трансляцию эмоций и средством для возбуждения у адресанта. Грамотный выбор средств языка предназначен для создания доверия к говорящему и потребности эмоционального участия в диалоге, после чего должно возникать желание совершить определённое действие под воздействием диалогового общения, что обеспечивает адекватную эмоциональную реакцию слушателя на говорящего и наоборот.

Во второй главе проводится анализ принципов ведения диалога. По нашему мнению, создание и ведение диалога основывается на десяти коммуникативно-прагматических принципах, рассмотренных в работе. Впрочем, значимость каждого из этих принципов для построения разговора и ведения общения не одно и то же.

Если мы утверждаем принцип Сотрудничества в качестве основного,

то следующим принципом, не менее важным, чем этот, следует считать принцип Взаимодействия. Попытку доказать это утверждение мы сделали на предыдущих страницах данного исследования. Принцип Вежливости, несмотря на то, какое значение ему придается в языковедческой литературе, является, на наш взгляд, довольно важным, но не основным, потому что общение может быть достаточно эффективным и без его использования.

Относительно прочих коммуникативно-прагматических принципов, мы считаем, что все они, если действуют на базе принципа Сотрудничества и употребляются участниками диалогического общения, в зависимости от коммуникативной ситуации, способствуют достижению целей общения. Это указывает на необходимость оперировать названными принципами при ведении диалога не столько интуитивно, сколько со знанием тонкостей способа их применения. В противном случае эффект может оказаться противоположным желаемому, а именно: коммуникативное намерение одного собеседника может быть неправильно понято другим, диалог может быть прерван, что может привести к неожиданному конфликту. Бесспорно, что коммуникативные ситуации могут быть настолько разнообразны, коммуникативные цели разных по возрасту, социальному положению и т. д. людей, вступающих в диалог, могут быть настолько различны, что невозможно регулировать всю диалогическую речь одним и тем же набором правил или принципов, какой бы общий характер они ни носили.

Принципы коммуникативно-прагматического становления в разной степени проявляют себя в различных речевых актах.

Осведомленность адресанта о знаниях адресата может быть выражена как утверждением факта, так и отрицанием факта (в случае, когда адресант предполагает, что адресат уверен в противоположном сообщаемому).

В директивных речевых актах главенствуют принципы Сотрудничества, Воздействия, Вежливости. Кроме принципа Сотрудничества могут соблюдаться принципы Воздействия и Экономии Языковых Средств, как, например, в приказах, исходящих от лица,

ситуативно находящегося выше рангом.

В экспрессивных и эмотивных речевых актах превалирует принцип Воздействия на эмоциональную сферу собеседника, возможно также действие принципа Вежливости (при «поглаживаниях» собеседника); принципа Взаимодействия; Опережающей Реакции; Иронии и Языковой Игры. Соблюдение принципов Истинности и Экономии Языковых Средств в данных случаях необязательно.

Косвенные речевые акты ставят под сомнение возможность соблюдения в них принципа Истинности – обещания, угрозы не всегда выполняются и не всегда достижимы.

В повествовательных и вопросительных актах речи возможно действие и взаимодействие всех упомянутых нами коммуникативно-прагматических принципов, за исключением, пожалуй, принципа Вежливости. Это возможно, например, в случае наличия в вопросительных предложениях таких маркеров вежливости, как 'please', 'really' и т. п. Однако, как показывают примеры подобные маркеры вежливости являются таковыми, в основном, только по форме, но не по сути.

Однако, невзирая на то, что каждый случай диалогического общения особенный, характеризуется темой разговора, присущей только данной коммуникативной ситуации, настроением и желанием получателя вести диалог по заданной им в данный момент теме, а также многими другими экстралингвистическими факторами, необходимо сказать, что наше общение вряд ли будет успешным, если мы будем пренебрегать уважением к упомянутым правилам и принципам.

Следовательно, чем совершеннее и пространнее наши сведения о невыраженных в диалогической речи, но присутствующих в ней и негласно соблюдаемых ее участниками принципах словесного общения, тем легче нам добиться своей коммуникативной цели.

В третьей главе происходит описание практического применения методов и приёмов для формирования лингвокультурологической компетенции. В

экспериментальной части нашего исследования были представлены различные параметры оценки лингвокультурной компетенции. Ключевой пункт: нам нужно было выделить те части, которые можно измерить не только по качественным характеристикам, но и по количественным.

С самого начала мы учитывали мотивационную составляющую, которая дает представление об общей картине восприятия культуры изучаемого языка, об отношении студентов к обучению английскому языку в целом. На этапе становления эксперимента были выявлены определенные трудности, с которыми студенты сталкивались в течение двух недель, но, тем не менее, студенты овладели поставленными перед ними задачами.

Важным вкладом стал отбор компонентов межкультурной компетентности в области иностранных языков: здесь мы отобрали несколько аспектов, которые послужили доказательством гипотезы нашего исследования: Диалог культур, социолингвистический компонент, аспект языка и страноведения, умение говорить. По нашему мнению, через них можно описать межкультурную компетентность в области иностранных языков, поскольку одного только параметра недостаточно для того, чтобы охватить суть этой темы.

Представление лингвострановедческого аспекта позволяет вкратце ознакомиться с УМК, предложенным Е.М. Биболетовой. Наличие диаграмм, таблиц и графиков позволяет наглядно представить результаты исследований. Разработанные коммуникативные упражнения дополняют любое обучение, направленное на создание условий для формирования лингвистической компетентности, которая, в свою очередь, связана с мультикультурными и межкультурными пространствами.

Методологические принципы широко представлены, хотелось бы выделить три основных:

- Коммуникативная направленность обучения - обучение языку, направленное на формирование черт бикультурной языковой личности,

позволяющих обучающемуся участвовать в межкультурном общении;

- Воссоздание феномена «среды» изучаемого языка, например серии имитируемых коммуникативных ситуаций (диалогов), которые вызывают у обучающихся готовность к иноязычной коммуникативной деятельности;

- Обучение общению в социальном контексте - разработка концептуальной системы правил социального взаимодействия и формирование языковых навыков аналогично навыкам носителя-сверстника изучаемого языка.

Большой интерес представляет классификация М. Байрама, которая сегодня имеет более детальную и систематическую структуру.

Подчеркиваются черты, навыки и способности, основанные на личностных качествах. В соответствии с этой моделью лингвокультурная компетенция состоит из следующих пяти элементов: установки, знания, навыки интерпретации и корреляции, навыки познания и взаимодействия, критическое восприятие культуры или политическая грамотность.

**Заключение.** В результате нашего исследования мы пришли к выводу, что организация диалога должна основываться на десяти коммуникативно-прагматических принципах, важнейшим из которых является принцип Сотрудничества, чтобы общение коммуникаторов было успешным и свободным от конфликтов, а цель общения была достигнута. Все остальные принципы, например: Вежливости, Экономии языковых средств, Истинности, Релевантности, Воздействия, Речевого Доминирования и т.д. способствуют практике бесконфликтного общения только тогда, когда они применяются в рамках принципа сотрудничества.

В этом контексте важно, чтобы оба участника диалогического общения, независимо от данной коммуникативной ситуации и их коммуникативных намерений, были заинтересованы в языковом сотрудничестве для достижения своих коммуникативных целей.

Знание коммуникаторами принципов построения диалога, умение

оперировать ими в различных коммуникативных ситуациях и манипулировать ими в случае коммуникативной необходимости будет способствовать успешной реализации их коммуникативных замыслов.

Для того чтобы диалог был эффективным и успешным, его следует рассматривать как совместную речевую деятельность, направленную на достижение определенных коммуникативных целей, соответствующих коммуникативным принципам организации и проведения диалога. Совершенствование методов речевого общения невозможно без изучения соответствия речевого поведения и личностных характеристик конкретного коммуникатора.

Что касается практической части исследования, она легла в основу выбранных нами методик и приёмов, разработанный фрагмент с упражнениями, использование материалов психологической и образовательной исследовательской деятельности. Результат проведенной работы свидетельствует о том, что уровень формирования межкультурной компетентности учащихся средней школы в сфере иностранных языков значительно повысился по сравнению с предыдущим.